

**ОСНОВНА МНОГОСТРАННА СПОГОДБА
ЗА
МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ
ЗА
РАЗВИТИЕТО НА КОРИДОРА
ЕВРОПА-КАВКАЗ-АЗИЯ**

Държавите-участнички в тази Спогодба, наричани по-нататък Страни,

като изразяват стремежа си да развиват икономическите отношения, търговията и транспорта в регионите на Европа, Черно море, Кавказ, Каспийско море и Азия,

се договориха да сключат Основна многостранна спогодба за международен транспорт за развитието на коридора Европа-Кавказ-Азия (наричана по-нататък "Основна спогодба")

ЧЛЕН 1

Общи разпоредби

Разпоредбите на Основната спогодба регулират международните товарни и пътнически превози между Страните, а също транзитните превози през териториите на Страните.

ЧЛЕН 2

Определения

За целите на Основната спогодба "международен превоз" означава придвижване на товари или пътници с помощта на или с:

а) автомобилен транспорт (в това число ремаркета и полуремаркета);

б) железопътен транспорт;

в) воден транспорт;

г) въздушен транспорт;

д) всички видове контейнери, в съответствие с митническата конвенция за контейнерите;

е) тръбопроводи;

ако мястото на получаване на товарите или пътниците и определеното място за доставка, както е посочено в контракта, се намират в две различни страни, поне едната от които е Страна по Основната спогодба, а също съхраняването на товари по време на транзит.

ЧЛЕН 3

Цели на Основната спогодба

Целите на Основната спогодба са:

а) развитие на икономическите отношения, търговията и транспорта в регионите на Европа, Черно море, Кавказ, Каспийско море и Азия;

б) съдействие за достъп до международния пазар на автомобилен, въздушен и железопътен транспорт, а също търговско корабоплаване;

в) подпомагане международния превоз на товари, пътници и международния пренос на въглеводородни продукти;

г) осигуряване безопасността на движението, съхраняването на товарите и опазването на околната среда;

д) хармонизиране на транспортната политика, а също на правните рамки в сферата на транспорта;

е) създаване на равни условия на конкуренция между отделните видове транспорт.

ЧЛЕН 4

Подпомагане на международните превози

1. Всяка Страна предоставя на другите Страни правото на транзит на международни транспортни средства, товари и пътници през нейната територия при условията, посочени в Основната спогодба.

2. Страните осигуряват най-ефективна организация за съдействие на транзитните превози през своите територии.

3. Разпоредбите на Основната спогодба не засягат правата и задълженията на Страните, произтичащи от други международни конвенции и спогодби, в които те са участници или могат да станат такива.

ЧЛЕН 5

Плащане на данъци, такси и други вземания

Данъци, такси и други плащания, независимо от тяхното наименование или предназначение, няма да се събират по отношение на транзитните превози, с изключение заплащането на разходите за транспортни, митнически услуги, услуги, свързани с превоза, а също плащанията за ползване на транспортната инфраструктура.

ЧЛЕН 6

Облекчени условия и тарифи

1. Тарифите за услуги за осигуряване на транзитните превози се формират при облекчени условия.

2. Страните се съгласиха, че ако между две Страни бъдат установени облекчени условия и тарифи за видовете превози, посочени в член 1 на Основната спогодба, то не по-малко облекчени условия и тарифи ще се прилагат между тези Страни и другите Страни.

ЧЛЕН 7

Безопасност на движението, съхраняване на товарите и опазване на околната среда

Страните приемат съответни мерки, осигуряващи безопасността на движението, пътниците и превозвачите, съхраняването на товарите и транспортните средства, а също опазването на околната среда при извършването на международни превози, посочени в член 1 на Основната спогодба.

ЧЛЕН 8

Междуправителствена комисия

1. Страните, с цел регулиране на въпросите, засягащи изпълнението и прилагането на разпоредбите на Основната спогодба, създават Междуправителствена комисия.

2. Междуправителствената комисия се състои от високопоставени правителствени длъжностни лица от Страните или от техни представители, упълномощени да вземат решения в рамките на Основната спогодба.

Междуправителствената комисия приема решения на основата на принципа за консенсус.

3. Междуправителствената комисия редовно провежда заседания, не по-рядко от един път годишно, поредно във всяка от Страните. При това приемащата Страна председателства в продължение на една година. Председател на Междуправителствената комисия е ръководителят на делегацията на Страната, в която се провежда заседанието.

Заседанията на Междуправителствената комисия се провеждат по предложение на председателя или на всяка от Страните и с участието на представители на Страните, които могат да канят за участие съответни експерти.

4. Междуправителствената комисия приема собствени правила и процедури.

5. При необходимост Междуправителствената комисия може да внася предложения за поправки и изменения към Основната спогодба, а също за приемане на нови технически приложения към Основната спогодба.

6. Междуправителствената комисия изработва решения за приемане от Страните и съответни препоръки по въпроси в рамките на Основната спогодба, в това число:

а) координация на транспортната политика;

б) осигуряване спазването на разпоредбите на Основната спогодба;

в) събиране и свободен обмен на съответна информация;

г) хармонично развитие на превозите между Страните, преди всичко с оглед безопасността на движението, съхраняването на товарите и екологичните аспекти;

д) съдействие за сътрудничеството между транспортните предприятия и учреждения;

е) подпомагане на мултимодалните превози;

ж) опростяване на митническите процедури и практика, подлежащи на прилагане в установените пропускателни пунктове.

7. Междуправителствената комисия има право да създава работни групи по сферите, посочени в точка 1 на член 10 на Основната спогодба, и да определя техните права и задължения.

ЧЛЕН 9

Постоянен секретариат

1. Междуправителствената комисия учредява Постоянен секретариат за ефективно прилагане на Основната спогодба.

2. Секретариатът е разположен в гр. Баку, Азербайджанската република, и има постоянни представителства във всяка от Страните.

3. Междуправителствената комисия ще разработи и ще утвърди Статут на Постоянния секретариат, ще установи кръга на неговите пълномощия, права и задължения, процедурата за назначаване на длъжностните лица, а също ще подготви предложения за системата на съвместно финансиране на работата на Постоянния секретариат.

Системата на финансиране се утвърждава от правителствата на Страните.

4. Постоянният секретариат наблюдава за изпълнението на разпоредбите на Основната спогодба, а също изпълнява решенията на Междуправителствената комисия и внася съответни предложения в Междуправителствената комисия.

ЧЛЕН 10

Технически приложения

1. Техническите приложения по международен автомобилен транспорт, международен железопътен транспорт, международно търговското корабоплаване и митнически процедури и обработка на документи са неразделна част от Основната спогодба, както и другите технически приложения, които могат да бъдат приети впоследствие, в случай, че това е необходимо.

2. Техническите приложения носят задължителен характер за Страните по същия начин и в същия обем, както Основната спогодба и осигуряват детайлно регулиране на въпросите, определени в

Основната спогодба. Обаче, при възникване на противоречия между разпоредбите на Основната спогодба и разпоредбите на което и да е техническо приложение определящи са разпоредбите на Основната спогодба.

3. Всяка от Страните има право да предлага поправки към техническите приложения и при необходимост да представя в Постоянния секретариат проекти на нови технически приложения.

4. Предложените поправки към техническите приложения и новите проекти се разглеждат от Междуправителствената комисия.

ЧЛЕН 11

Внасяне на изменения и допълнения

1. При съгласие на Страните в Основната спогодба могат да бъдат внасяни изменения и допълнения, които се оформят с протокол, който е неразделна част от Основната спогодба.

2. Влизането в сила на протокола за измененията и допълненията се извършва по реда на влизане в сила на Основната спогодба.

ЧЛЕН 12

Разрешаване на споровете

1. Всички спорове, разногласия или претенции между Страните, които възникват във връзка с прилагането, тълкуването, нарушаването или прекратяването на Основната спогодба и които не могат да бъдат разрешени по пътя на преговорите, се предават от която и да е от причастните Страните в Междуправителствената комисия.

2. Всички такива спорове, разногласия или претенции, които не могат да бъдат разрешени от Междуправителствената комисия, по искане на всички причастни Страни ще бъдат предавани в съответния международен или арбитражен съд, или, в сферата на неговата компетенция, в Международния съд в Хага.

ЧЛЕН 13

Влизане в сила

1. Основната спогодба влиза в сила 30 дни след предаване на депозитара, посочен в член 15 на Основната спогодба, на четвъртото уведомление за извършване от Страните на съответните вътрешно държавни процедури, в съответствие с тяхното национално законодателство.

2. Основната спогодба влиза в сила за останалите Страни 30 дни, след като те предават на депозитара уведомление за изпълнението на съответните вътрешно държавни процедури, в съответствие с тяхното национално законодателство.

ЧЛЕН 14

Присъединяване към Спогодбата

1. Основната спогодба е отворена за присъединяване за всяка държава.

2. Документите за присъединяване, при съгласието на всички Страни за това присъединяване, се предават за съхранение на депозитара, посочен в член 15 на Основната спогодба.

3. Спогодбата влиза в сила за присъединилите се държави на 30-тия ден след предаване на депозитара на документа за присъединяване.

4. Регионалните организации за икономическа интеграция могат да се присъединят към Основната спогодба в качеството на асоциирани членове.

5. Междуправителствената комисия може да разработи условията, при които регионалните организации за икономическа интеграция могат да се асоциират със Страните по тази Спогодба.

ЧЛЕН 15

Депозитар

1. Депозитар на Основната спогодба е Азербайджанската република, която ще изпрати на Страните, подписали Основната спогодба, заверени копия от нея.

2. Депозитарът информира Страните за присъединяването на други държави към Основната спогодба и за прекратяване на действието на Основната спогодба по отношение на която и да е от Страните.

ЧЛЕН 16

Срок на действие

1. Основната спогодба се сключва за срок от 10 години.

Действието на Основната спогодба се продължава за следващите петгодишни периоди, ако Страните не заявят друго.

2. Действието на Основната спогодба може да бъде прекратено на територията на една Страна, ако тази Страна писмено уведоми депозитара не по-късно от шест месеца предварително за своето намерение да прекрати действието ѝ на своята територия.

3. Задълженията по договори, спогодби и други договорености, подписани в съответствие с условията на Основната спогодба, запазват своята сила и след прекратяване на нейното действие до окончателното им изпълнение.

Съставена в град Баку на 8 септември 1998 година в един оригинален екземпляр на английски и руски език, като двата текста са еднакво автентични.

В уверение на това, долуподписаните държавни глави и ръководители на правителства или техни упълномощени представители подписват тази Спогодба, включваща приложените уговорки.

За Азербайджанската Република	За Република Молдова
За република Армения	За Румъния
За Република България	За Република Таджикистан
За Грузия	За Република Турция
За Република Казахстан	За Република Узбекистан
За Киргизката република	За Украйна

УГОВОРКА
на Азербайджанската република
към Основната многостранна спогодба
за международен транспорт за развитието
на коридора Европа-Кавказ-Азия

1. Азербайджанската република заявява, че никакви права, задължения и разпоредби, изложени в “Основната многостранна спогодба за международен транспорт по развитието на коридора Европа-Кавказ-Азия” и нейните Технически приложения няма да се прилагат от Азербайджанската република по отношение на превозите през нейна територия, за които територията на Република Армения е начална, транзитна или крайна територия.
2. Азербайджанската република си запазва правото по всяко време да измени или да изключи разпоредбите на точка 1 от тази Уговорка и другите Страни ще бъдат уведомени в писмен вид за всички такива изменения или изключения.

Президент на
Азербайджанската република

Гейдар Алиев

УГОВОРКА
На Република Казахстан
към Основната многостранна спогодба
за международен транспорт за развитието
на коридора Европа-Кавказ-Азия

Разпоредбите на Член 4 на Техническото приложение по международен железопътен транспорт и Забележка 2 към него не се разпространяват върху Република Казахстан.

Ръководител на делегацията
На Република Казахстан
Министър на транспорта и
Комуникациите

Еркин Калиев

**УГОВОРКА
на Румъния
към Основната многостранна спогодба
за международен транспорт за развитието
на коридора Европа-Кавказ-Азия**

Забележка 2 към Техническото приложение по железопътен транспорт не се прилага за Румъния.

Президент на Румъния

Емил Константинеску

ТЕХНИЧЕСКО ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ ОСНОВНАТА СПОГОДБА ПО МЕЖДУНАРОДЕН АВТОМОБИЛЕН ТРАНСПОРТ

ЧЛЕН 1

Общи разпоредби

Разпоредбите на това Техническо приложение регулират международните автомобилни превози на товари и пътници:

- а) двустранните, между Страните;
- б) транзитните по териториите на Страните .

ЧЛЕН 2

Определения

За целите на това Техническо приложение следните термини означават:

1. Терминът “превозвач” - всяко физическо или юридическо лице, регистрирано на територията на една от Страните и което, в съответствие с действащото национално законодателство, има право да извършва международни автомобилни превози на пътници или товари.

2. Терминът “автотранспортно средство”:

при превоз на товари - товарен автомобил, товарен автомобил с ремарке, автомобилен влекач или автомобилен влекач с полуремарке;

при превоз на пътници - автобус, т.е. автомобилно средство, предназначено за превоз на пътници, имащо не по-малко от 8 седящи места, без да се счита мястото на водача, а също ремарке за превоз на багаж.

3. Терминът “превоз” означава придвижване на транспортни средства с товар или без товар по пътищата, дори ако част от маршрута на автомобила, ремаркетото или полуремаркетото преминава по воден или железен път.

4. Терминът “опасни товари” означава товари, считани за опасни съгласно Европейската спогодба за международни превози на опасни товари с автомобилен транспорт (ADR), 1957 г..

5. Терминът “бързоразвалящи се продукти” означава товари, считани за бързоразвалящи се, съгласно Спогодбата за международни превози на бързоразвалящи се продукти и специалното оборудване, употребявано за такива превози (СПС), 1970 г.

6. Терминът “разрешително” означава документ, издаван от компетентните органи на Страните и даващ право на автомобил, регистриран в друга Страна, на влизане, излизане или транзитно преминаване през територията на първата Страна.

7. Терминът "специално разрешително" означава документ, издаван от компетентния орган на Страната и даващ право на автомобил, регистриран в друга Страна да извършва специални категории превози на територията или през територията на първата Страна.

8. Терминът "регистрация" означава регистрация в Страната на транспортното средство в съответствие с изискванията на нейните компетентни органи.

ЧЛЕН 3

Достъп до пазара

1. Всяка от Страните разрешава на превозвач, регистриран в друга Страна, да превозва товари или пътници между всеки пункт на своята територия и пункт на територията на другите Страни или обратно, а също транзит по своята територия при наличието на разрешително, без каквито и да било необосновани задържания или ограничения.

2. Превозвачът може да извършва превози на трета страна само при наличието на специално разрешително от компетентните органи или организации на Страните за такива превози.

ЧЛЕН 4

Тегло и габарити

1. Теглото и размерите на транспортните средства с товар или без товар трябва да са в съответствие с условията на официалните регистрационни документи на тези транспортни средства и не трябва да превишават съществуващите в приемащата Страна ограничения.

2. В случай, че теглото или габаритите на транспортното средство с товар или без товар, извършващо превоз съгласно това Техническо приложение, превишават максимално допустимите в приемащата Страна размери, е необходимо специално разрешително.

ЧЛЕН 5

Специални категории превози

1. Превозът на опасни и бързоразвалящи се товари трябва да се извършва в съответствие с националното законодателство на Страните.

2. За превоз на опасни или бързоразвалящи се товари с автотранспортни средства по териториите на Страните е необходимо специално разрешително.

ЧЛЕН 6

Свидетелства за правоспособност и сертификати за техническа изправност

Свидетелствата за правоспособност на водачите, сертификатите за техническа изправност и официалните регистрационни документи на транспортните средства, издадени от компетентния орган на Страната и валидни на нейната територия, се признават на териториите на останалите Страни.

ЧЛЕН 7

Нарушения

Ако превозвач на Страна наруши разпоредбите на това Техническо приложение, Страната, на чиято територия е станало нарушението, е длъжна в най-кратък срок да уведоми за нарушението другата Страна, която да предприеме мерките, предвидени в нейното национално законодателство. Тези страни се информират една друга за всички налагани от тях санкции.

ЧЛЕН 8

Финансови въпроси

При извършване на превози на основата на това Техническо приложение взаимно се освобождават от митнически сборове, мита и данъци внасяните на територията на другата Страна:

1) гориво и смазочни материали, съдържащи се в стандартния резервоар на автомобила, монтиран от завода-производител, в рамките на нормите, предвидени с вътрешното законодателство на Страната;

2) резервните части и инструменти, предназначени за ремонт на повредено транспортно средство, извършващо превоза.

Неизползваните резервни части подлежат на връщане, а подменените резервни части трябва да бъдат изнесени от държавата, унищожени или предадени по реда, установен на територията на съответната Страна.

ТЕХНИЧЕСКО ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ ОСНОВНАТА СПОГОДБА ПО МЕЖДУНАРОДЕН ЖЕЛЕЗОПЪТЕН ТРАНСПОРТ

ЧЛЕН 1

Общи разпоредби

Разпоредбите на това Техническо приложение регулират международните железопътни превози на товари и пътници:

- а) двустранните, между Страните;
- б) транзитните, по териториите на Страните.

ЧЛЕН 2

Определения

За целите на това Техническо приложение следните термини означават:

- 1. Терминът “национална железопътна компания” означава всяко юридическо лице, учредено в една от Страните и имащо в страната на учредяване законен достъп до международния железопътен транспорт, в съответствие с националното законодателство.
- 2. Терминът “влак” означава локомотив и/или вагони, регистрирани в една от Страните, оборудвани и използвани за превоз на товари и/или пътници.
- 3. Терминът “превоз” означава движение на товарен или пътнически влак по железен път, даже в тези случаи, когато част от превоза се извършва по воден път.

ЧЛЕН 3

Осъществяване на Техническото приложение

Отговорните за изпълнението на разпоредбите на това Техническо приложение органи са изброени в Забележка 1 на това Техническо приложение.

ЧЛЕН 4

Облекчени условия и тарифи

Облекчените условия и тарифи ще се определят в съответствие с член 6 и член 8 на Основната спогодба и Забележка 2 на това Техническо приложение.

ЧЛЕН 5

Документи

Страните признават лицензите за извършване на превози, спедиторска и друга дейност, издадени в съответствие с националните правила на Страната, а също свидетелствата и другите документи за управление и съпровождане на влаковете по териториите на Страните.

ЧЛЕН 6

Цели на сътрудничеството

1. Страните ще си сътрудничат на правителствено ниво с цел:
 - а) развитие на международния железопътен транспорт, включително мултимодалните превози;
 - б) запазване и развитие на железопътните връзки, установени между националните железопътни инфраструктури на Страните и взаимното организационно управление на националните железопътни системи;
 - в) установяване между националните железопътни компании и другите съответни предприятия на преки икономически отношения, включително съвместно използване на складове и терминали при най-благоприятни условия;
 - г) откриване на представителства на националните железопътни компании на териториите на страните;
 - д) размяна на информация, в това число на статистически данни.
2. Страните ще си сътрудничат на ниво компетентни органи с цел:
 - а) облекчаване преминаването на граничните процедури;
 - б) осигуряване на международния железопътен транспорт с енергийни ресурси;
 - в) разработване на съгласуван метод за изчисляване на себестойността, като основа за облекчени тарифи и единни ставки;
 - г) установяване на система за носене на отговорност при нарушаване на технологичните параметри на работа по време на превоза, натоварването и разтоварването, връщането на влаковете, принадлежащи на националните железопътни компании на Страните, а също за замърсяване на околната среда;
 - д) изпълняване от националните железопътни компании на взаимните задължения за придобиване, ремонт на влакове, контейнери, оборудване и техника;
 - е) развиване на обучението на железопътния персонал въз основа на международните стандарти за обучение;
 - ж) оказване на съдействие на железопътния персонал по време на пребиваване и изпълнение на служебните задължения на територията на друга Страна, а при внезапни заболявания и травми - оказване на безплатна първа медицинска помощ.

ЗАБЕЛЕЖКА 1

КЪМ ТЕХНИЧЕСКО ПРИЛОЖЕНИЕ ПО МЕЖДУНАРОДЕН ЖЕЛЕЗОПЪТЕН ТРАНСПОРТ

Отговорни органи, съгласно член 3 на Техническото приложение по международен железопътен транспорт, са:

1. За Азербайджанската република - Азербайджанската държавна железница
2. За Република Армения – Държавното акционерно дружество “Железница на Република Армения”
3. За Република България - Националната компания “Български държавни железници”
4. За Грузия - Департаментът по железопътен транспорт
5. За Република Казахстан - Републиканското държавно предприятие “Казахстан темір жолы”
6. За киргизската република – Управление Киргизски железници
7. За Република Молдова - Държавното предприятие “Молдовска железница”
8. За Румъния - Министерството на транспорта на Румъния
9. За Република Таджикистан – Управление Таджикска железница
10. За Република Турция - Държавната железопътна администрация (TCDD)
11. За Република Узбекистан - Държавно-акционерната железопътна компания “Узбекистан темір йуллари”
12. За Украйна - Украинските железници “Укрзалізниця”

ЗАБЕЛЕЖКА 2

КЪМ ТЕХНИЧЕСКО ПРИЛОЖЕНИЕ ПО МЕЖДУНАРОДЕН ЖЕЛЕЗОПЪТЕН ТРАНСПОРТ

В съответствие с член 4 на Техническото приложение по международен железопътен транспорт за Страните по Основната спогодба се прилагат следните облекчени условия и тарифи:

а) до 50% от пълната действаща тарифа за железопътни превози на товари, с изключение на действащите в съответните спогодби и договори облекчени тарифи;

б) при превоза на празни вагони с железопътни фериботни кораби се предоставя намаление до 50% от пълната действаща тарифа.

Заплащането за превоза на празни вагони с железопътни фериботни кораби се извършва от товародателя непосредствено на собственика на фериботите и спедиторите, които имат договор със собствениците на фериботи.

ТЕХНИЧЕСКО ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ ОСНОВНАТА СПОГОДБА ПО МЕЖДУНАРОДНО ТЪРГОВСКО КОРАБОПЛАВАНЕ

ЧЛЕН 1

Общи разпоредби

Разпоредбите на Техническото приложение регулират международното търговско корабоплаване между Страните, а също транзитните превози, извършвани с кораби на която и да е от Страните.

ЧЛЕН 2

Определения

За целите на това Техническо приложение следните термини означават:

1. Терминът "кораб" означава всеки търговски кораб, вписан в регистъра или в друг официален списък на Страната и плаващ под флага на тази Страна в съответствие с нейното законодателство.

Този термин не включва:

а) военните кораби и гражданските кораби, използвани за нетърговски цели;

б) риболовните кораби.

2. Терминът "член на екипажа" означава капитанът или всяко лице, заето по време на рейса на борда на кораба с изпълнение на функции, свързани с управлението, експлоатацията или обслужването на кораба и което е включено в корабния списък на този кораб.

ЧЛЕН 3

Оказване на съдействие

Страните, в рамките на своето национално законодателство, предприемат всички съответни мерки за съдействие на търговското корабоплаване, съкращаването на непроизводителните престои на корабите и максималното ускоряване и опростяване на митническите и пристанищните процедури.

ЧЛЕН 4

1. Страните ще оказват съдействие за развитието на търговското корабоплаване, ръководейки се при това от принципите за равнопоставеност.

2. При превоз на товари и пътници Страните ще съдействат за тясното сътрудничество между техните фрахтови, корабоплавателни и свързаните с корабоплаването предприятия и организации.

Развитие на международното търговско корабоплаване

ЧЛЕН 5

1. Страните се съгласяват:

а) да подпомагат участието на кораби на Страните в превозите по море и по вътрешните водни пътища между пристанищата на Страните, а също използването на морските и вътрешните водни пътища на Страните при превоза на транзитни товари за трети страни и да отстраняват затрудненията в тази област;

б) да осигуряват свободен достъп на сушата за мултимодалните превози, съобразявайки се със законодателството на приемащата Страна.

2. Разпоредбите на този член не засягат правото на корабите на трети страни да участват в превози между пристанищата на Страните.

ЧЛЕН 6

Страните, в съответствие с действащото законодателство, ще оказват нужното съдействие на корабоплавателните и свързаните с корабоплаването предприятия и търговски организации на всяка от Страните при откриването на линии до пристанища или от пристанища на друга Страна, а също при учредяването от тях на територията на друга Страна на свои представителства или съвместни предприятия.

ЧЛЕН 7

1. Страните ще полагат усилия за поддържане и развитие на ефективни делови отношения между техните власти, отговарящи за въпросите на търговското корабоплаване, а също ще поощряват развитието на контакти между техните съответни предприятия и организации, в това число по въпросите на:

а) ефективното използване на морския търговски флот и пристанищата, разширяването на икономическите и научните връзки;

б) обмена на информация и опит в работата по различните морски операции с цел ускоряване и облекчаване на транспортния поток по морските пътища;

в) координиране на политиката относно дейността в международните морски организации, занимаващи се с проблемите на търговското корабоплаване и участието в международните договори по морски транспорт.

ЧЛЕН 8

Всяка Страна се въздържа от каквито и да било дискриминационни мерки по отношение на кораби на друга Страна, извършващи линейно и трампово съобщение между Страните.

ЧЛЕН 9

Режим на най-облаготетелствана нация

1. Всяка Страна предоставя режим на най-облаготетелствана нация в своите пристанища, отворени за външна търговия и корабоплаване, на корабите на друга Страна.

2. Разпоредбите на точка 1 на този член засягат митническите процедури, сборове и пристанищни такси, свободата на достъп до пристанищата и използването на мощностите, а също всички мерки за съдействие, оказвани на корабоплаването и търговските операции по отношение на корабите, членовете на екипажа, пътниците и товарите.

3. Разпоредбите на точка 1 на този член:

а) не се прилагат за пристанищата, затворени за чуждестранни кораби;

б) не се прилагат за морския каботаж и друга дейност, запазена изключително за свои граждани и организации;

в) не обвързват нито една Страна да прилага по отношение на кораб на друга Страна изключение от правилото за задължителен пилотаж, предоставяно на свои кораби.

ЧЛЕН 10

Документи

1. Всяка от Страните признава документите, удостоверяващи националната принадлежност на корабите и другите корабни документи, издадени или признавани от друга Страна.

2. Корабите на всяка от Страните, снабдени с мерителни свидетелства в съответствие с Международната конвенция от 1969 г. за измерването на корабите, се освобождават от повторно измерване в пристанищата на друга Страна и този документ се приема за основа при начисляването на пристанищните такси.

ЧЛЕН 11

Опазване на околната среда

1. Корабите на Страните предприемат необходимите мерки за предотвратяване на вредите върху околната среда на територията на всяка Страна в съответствие с международните правила.

2. Корабите, принадлежащи на собственик на която и да е от Страните, отговарят за всяка нанесена вреда, посочена в точка 1 на този член в съответствие със законодателството на страната, в която е нанесена вреда на околната среда и в съответствие с международните спогодби.

ТЕХНИЧЕСКО ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ ОСНОВНАТА СПОГОДБА ПО МИТНИЧЕСКИТЕ ПРОЦЕДУРИ И ОБРАБОТКАТА НА ДОКУМЕНТИ

ЧЛЕН 1

Общи разпоредби

1. Разпоредбите на това Техническо приложение регулират митническите процедури и обработката на документи при международните товарни и пътнически превози през територията на Страните.

2. Във всички случаи, които не са уредени с това Техническо приложение, се прилага законодателството на съответната Страна.

ЧЛЕН 2

Международни конвенции

1. Препоръчва се на Страните да предприемат мерки за своето присъединяване във възможно кратки срокове към следните международни конвенции:

а) Митническа конвенция за международен превоз на товари под покритието на карнети TIR - 1975 г.;

б) Международна конвенция за хармонизиране на граничния контрол на стоки - 1982 г.

в) Митническа конвенция относно контейнерите - 1972 г.

2. Страните ще достигнат съгласие да се ръководят в своята дейност от разпоредбите, предвидени в конвенциите, изброени в точка 1 на този член.

ЧЛЕН 3

Митнически контрол

1. Митническото оформяне се извършва в специално определените пунктове за митнически контрол.

2. Пълномощия да спират и проверяват международните товари, превозвани през териториите на Страните, имат само представителите на митническите служби в пределите на територията на своята Страна.

ЧЛЕН 4
Обработка на документи

1. Всяка Страна запазва митническата декларация като основен документ.

2. Ще бъдат разработени и въведени на териториите на Страните товарни митнически декларации с хармонизиран формат и форма, съответстващи на стандарта на ООН.

3. Страните, във възможно кратки срокове, ще внедрят за използване на своите територии съпровождащи товарите документи, съставени на два езика и съответстващи на стандартите на ООН.

4. Страните ще осигурят създаването и развитието на лицензионните услуги на митническия брокер.

Basic Multilateral Agreement on International Transport
for Development of the
Europe - the Caucasus - Asia Corridor

Основное многостороннее соглашение
о международном транспорте по развитию коридора
Европа - Кавказ - Азия

Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor

The States-participants of this Agreement, hereinafter referred to as the Parties, desirous to develop economic relations, trade and transport communication in the regions of Europe, the Black Sea, the Caucasus, the Caspian Sea and Asia have agreed to conclude a Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor (hereinafter referred to as the Basic Agreement).

Article 1 General Provisions

The provisions of the Basic Agreement shall regulate the international transport of goods and passengers between the Parties and transport in transit through the territories of the Parties.

Article 2 Definitions

For the purpose of the Basic Agreement "International Transport" means the movement of goods or passengers by or in:

- a) road transport (including trailer and semi-trailer);
- b) railway transport;
- c) water transport;
- d) air transport;
- e) any container within the meaning of the Customs Convention on Containers;
- f) pipeline,

when the place of taking over the goods or passengers and the place designated for delivery, as specified in the contract, are situated in two different countries, where at least one is Party to the Basic Agreement, and includes storage in the course of transit.

Article 3 Objectives of the Basic Agreement

The objectives of the Basic Agreement are:

- a. to develop economic relations, trade and transport communication in the regions of Europe, the Black Sea, the Caucasus, the Caspian Sea and Asia;
- b. to facilitate access to the international market of road, air and railway transport and also commercial maritime navigation;
- c. to facilitate international transport of goods and passengers and international transport of hydrocarbons;
- d. to ensure traffic safety, security of goods and environmental protection;
- e. to harmonize transport policy and also the legal framework in the field of transport;
- f. to create equal conditions of competition between different types of transport.

Article 4
Facilitation of International Transport

1. Each Party shall grant to other Parties the right of transit of international means of transport, goods and passengers through its territory under the conditions mentioned in the Basic Agreement.

2. The Parties shall ensure the most effective arrangements for facilitation of transport in transit on their territories.

3. The Provisions of the Basic Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international conventions and agreements to which they are or may become Parties.

Article 5
Payment of Taxes, Duties and other Payments

Taxes, duties and other payments, irrespective of their names and origin shall not be imposed for transport in transit, except payments for transport and customs services, services related to transport, as well as payments for use of transport infrastructure.

Article 6
Preferential Terms and Tariffs

1. Tariffs for transport transit services shall be established on the basis of preferential terms.

2. The Parties have agreed that should preferential terms and tariffs be established between two Parties for types of transport referred to in Article 1 of the Basic Agreement, no less preferential terms and tariffs will be applicable between these Parties and other Parties.

Article 7
Traffic Safety, Security of Goods and Environmental Protection

The Parties shall take appropriate measures to ensure safety of traffic, passengers and carriers, security of goods and means of transport as well as protection of the environment in international transport referred to in Article 1 of the Basic Agreement.

Article 8

Inter-Governmental Commission

1. The Parties shall set up an Inter-Governmental Commission to regulate the issues regarding the implementation and the application of provisions of the Basic Agreement.

2. The Inter-Governmental Commission shall consist of the Highest Governmental Authorities of the Parties or their representatives with full authority to make decisions under the Basic Agreement.

The Inter-Governmental Commission shall take decisions on the basis of consensus.

3. The Inter-Governmental Commission shall meet regularly, not less than once a year, alternating in each of the Parties each hosting for one year. As such, the host Party shall be Chairman for one year. The Chairman of the Inter-Governmental Commission shall be the head of the delegation of the Party in which the meeting takes place.

The Inter-Governmental Commission shall meet at the proposal of the Chairman, or of any Party, with the participation of representatives of the Parties, who can invite relevant experts.

4. The Inter-Governmental Commission shall draw up its own Rules of Procedure.

5. If necessary, the Inter-Governmental Commission may present proposals for amendments and changes to the Basic Agreement as well as adoption of new Technical Annexes to the Basic Agreement.

6. The Inter-Governmental Commission shall formulate decisions for adoption by the Parties and appropriate recommendations on questions within the Basic Agreement, including the following subjects:

- a. coordination of transport policies;
- b. ensuring the enforcement of the provisions of the Basic Agreement;
- c. collection and free exchange of relevant information;
- d. harmonious development of transport between the Parties, taking into account primarily traffic safety, goods security and environmental aspects involved;
- e. promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- f. promotion of multimodal transport;
- g. simplifying customs procedures and practices which are to be applied at established crossing points.

7. The Inter-Governmental Commission may establish working groups for each field referred to in clause 1 of Article 10 of the Basic Agreement and define their powers and duties.

Article 9

Permanent Secretariat

1. The Inter-Governmental Commission shall establish a Permanent Secretariat in order to give effect to the provisions of the Basic Agreement.
2. The Secretariat shall be based in Baku, Republic of Azerbaijan, and shall maintain permanent representation in each of the Parties.
3. The Inter-Governmental Commission shall develop and approve Terms of Reference of the Permanent Secretariat, define the scope of its powers, rights and obligations, the procedure for the appointment of officials, and also prepare proposals on the system of jointly financing the work of the Permanent Secretariat.
The system of financing shall be approved by the governments of the Parties.
4. The Permanent Secretariat shall supervise the implementation of the provisions of the Basic Agreement and shall also implement the decisions of the Inter-Governmental Commission and put forward appropriate proposals to the Inter-Governmental Commission.

Article 10

Technical Annexes

1. The Technical Annexes on international road transport, international railway transport, international commercial maritime navigation and customs and documentation procedures are integral parts of the Basic Agreement as well as other Technical Annexes which may subsequently be adopted if necessary.
2. Technical Annexes shall be binding on Parties in the same manner and to the same extent as the Basic Agreement and shall provide detailed regulation of issues set out in the Basic Agreement. However, should any conflict arise between the provisions of the Basic Agreement and the provisions contained in any Technical Annex the provisions of the Basic Agreement shall prevail.
3. Any Party may propose amendments to the Technical Annexes and, if necessary, submit drafts of new Technical Annexes to the Permanent Secretariat.
4. Proposed amendments to the Technical Annexes and new drafts shall be considered by the Inter-Governmental Commission.

Article 11

Presentation of Amendments and Additions

1. With the agreement of the Parties, amendments and additions to the Basic Agreement shall be incorporated by means of Protocols which shall form an integral part of the Basic Agreement.
2. The manner of entry into force of Protocols shall be the same as for the Basic

Article 12

Dispute Settlement

1. Any dispute, controversy or claim between the Parties arising in connection with application, interpretation or from breach or termination of the Basic Agreement, and which cannot be settled by negotiation, shall be referred by any Party involved to the Inter-Governmental Commission for consideration.

2. Any such dispute, controversy or claim which is not settled by the Inter-Governmental Commission shall, at the request of all the Parties involved, be referred to the appropriate international court or arbitration body, or to the International Court of Justice at the Hague within the sphere of its competence.

Article 13

Entry into Force

1. The Basic Agreement shall enter into force 30 days after the notification by the fourth Party to the Depository referred to in Article 15 of the Basic Agreement of completion of the appropriate internal state procedures required by its respective national legislation.

2. The Basic Agreement shall enter into force for other Parties 30 days after notification to the Depository of completion of internal state procedures pursuant to their national legislation.

Article 14

Accession to Agreement

1. The Basic Agreement is open for accession of any State.

2. Documents concerning accession, upon approval by all Parties for such accession, shall be deposited for keeping with the Depository, referred to in Article 15 of the Basic Agreement.

3. The Basic Agreement shall come into force for the acceding States 30 days after depositing the documents on accession with the Depository.

4. Regional Economic Integration Organizations may accede to the Basic Agreement as associates.

5. The Inter-Governmental Commission may formulate the terms on which Regional Economic Integration Organizations may enter into association with Parties to the Basic Agreement.

Article 15
Depository

1. The Depository of the Basic Agreement shall be the Republic of Azerbaijan which will send the certified copies of the Basic Agreement to the States who signed it.
2. The Depository shall inform the Parties of accession of other States to the Basic Agreement and of termination in respect of any of the Parties.

Article 16
Duration and Variation

1. The Basic Agreement is made for the period of 10 years.

The validity of the Basic Agreement shall be extended for successive five-year periods unless the Parties declare otherwise.

2. The Basic Agreement may be terminated on the territory of any Party if this Party gives at least six months notice in writing to the Depository of its intention to terminate the Basic Agreement.

3. The obligations under the treaties, agreements and other understandings signed in accordance with provisions of the Basic Agreement shall remain in force after its termination until completely fulfilled.

DONE AT BAKU on 8th September 1998 in one original copy in English and Russian languages, both texts being equally authentic.

In witness whereof the undersigned Heads of States and Governments or their plenipotentiaries have signed the Basic Agreement which includes the reservations attached hereto.

For the Republic of Armenia

For the Republic of Azerbaijan

For the Republic of Bulgaria

For Georgia

For the Republic of Kazakhstan

For the Kyrgyz Republic

For the Republic of Moldova

For Romania

For the Republic of Tajikistan

For the Republic of Turkey

For Ukraine

For the Republic of Uzbekistan

with reservation

**Reservation
of the Republic of Azerbaijan
to the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of
the Europe - the Caucasus - Asia Corridor**

1. The Republic of Azerbaijan declares that none of the rights, obligations and provisions set out in the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe - the Caucasus - Asia Corridor and its Technical Annexes shall be applied by the Republic of Azerbaijan in respect of transport passing across its territory for which the territory of the Republic of Armenia is an originating, transit or destination territory.
2. The Republic of Azerbaijan reserves the right to amend or revoke at any time the provisions of Paragraph 1 of the present Reservation, and other Parties shall be notified in writing of any such amendments or revocation.

President
of the Republic of Azerbaijan


Heydar Aliyev

**Reservation
of the Republic of Kazakhstan
to the Basic Multilateral Agreement on International Transport
for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor**

Provisions of Article 4 of the Technical Annex on International Railway Transport to the Basic Agreement and Appendix 2 thereto shall not apply to the Republic of Kazakhstan.

Head of Delegation of the
Republic of Kazakhstan
Minister of Transport
and Communications

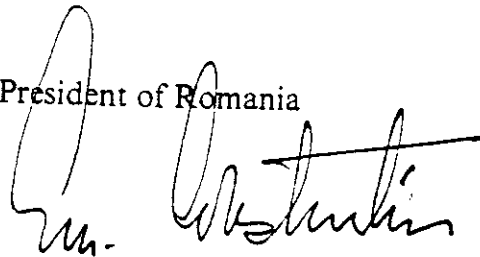
A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Erkin Kaliyev

**Reservation
of Romania
to the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of
the Europe - the Caucasus - Asia Corridor**

Appendix 2 to the Technical Annex regarding International Railway Transport is not to be applied in the case of Romania.

President of Romania

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Emil Constantinescu', written over the printed name.

Emil Constantinescu

Technical Annex on International Road Transport to the Basic Agreement

Article 1 General Provisions

The provisions of this Technical Annex shall regulate the international road transport of goods and passengers:

- a. bilateral, between the Parties;
- b. in transit, through the territories of the Parties.

Article 2 Definitions

For the purpose of this Technical Annex terms have the following meaning:

1. The term "carrier" means any natural or legal person, registered in the territory of one of the Parties and admitted to carrying out the international road transport of goods or passengers in accordance with the national legislation in force.
2. The term "motor-vehicle" means:
 - when transporting goods - a motor-lorry, motor-lorry with trailer, motor-tractor or motor-tractor with semi-trailer;
 - when transporting passengers - a bus, i.e. motor vehicle designed for transport of passengers and which has not less than 8 seats, not taking into account a driver's seat as well as a trailer for carriage of luggage.
3. The term "transport" means the movement of laden or unladen motor-vehicles by road, even if for a part of the journey the motor-vehicle, trailer or semi-trailer is using waterways or rail.
4. The term "dangerous goods" means goods considered as dangerous according to the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) of 1957.
5. The term "perishable goods" means goods considered as perishable according to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP) of 1970.
6. The term "permit" means a document issued by the competent authority of a Party and giving the right to a motor-vehicle registered in another Party to enter, leave and pass in transit through the territory of the first Party.
7. The term "special permit" means a document issued by the competent authority of a Party and giving the right to a motor-vehicle registered in another Party to carry out special categories of transport in the territory or through the territory of the first Party.
8. The term "registration" means registration in a Party of a motor-vehicle in accordance with requirements of its competent national authorities.

Article 3

Access to the Market

1. Each Party shall allow any carrier registered in another Party to carry goods or passengers between any point in its territory and any point on the territory of other Parties, or vice-versa, and in transit through its territory, subject to permits, and without any groundless delays or restrictions.
2. A carrier may undertake third country transport only if a special permit from the competent authorities or the organizations of the Parties for such transport is available.

Article 4

Weights and Dimensions

1. Weights and dimensions of laden or unladen motor-vehicles shall be in conformity with the terms set out in the official registration documents for these motor-vehicles and may not exceed the limits in force in the host Party.
2. A special permit is required if the weight or dimensions of a laden or unladen motor-vehicle when engaged in transport under this Technical Annex exceed the maximum permissible limits of those in the host Party.

Article 5

Specific Categories of Transport

1. The transport of dangerous goods and perishable goods shall be carried out in accordance with the national legislation of the Parties.
2. A special permit is required for the transport of dangerous and perishable goods by motor-vehicles within the territory of the Parties.

Article 6

Driving Licences and Certificates of Roadworthiness

Driving licences, certificates of roadworthiness and official registration documents for motor-vehicles issued by the competent authority of one Party and valid on its territory shall be recognized on the territories of other Parties.

Article 7

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Technical Annex by a carrier of a Party, the Party on whose territory the infringement occurred shall be obliged as soon as possible to notify the other Party which shall take such measures as provided for by its national legislation. These Parties shall inform each other of all the sanctions imposed by them.

Article 8
Fiscal matters

When carrying out transport in accordance with this Technical Annex, the following items imported onto the territory of any Party shall be mutually exempted from customs duties, charges, taxes:

1. motor fuel and lubricants within the norms stipulated by the internal legislation of a Party contained in standard tanks of a vehicle installed by the manufacturer;
2. spare parts and tools designated for repair of the damaged motor-vehicle which carries out such transport.

Unused spare parts are subject to re-export and replaced spare parts must be re-exported, destroyed or turned in according to the procedures established on the territory of the relevant Party.

* * *

Technical Annex on International Railway Transport to the Basic Agreement

Article 1 General Provisions

The provisions of this Technical Annex shall regulate the international railway transport of goods and passengers:

- a. bilateral, between the Parties;
- b. in transit, through the territories of the Parties.

Article 2 Definitions

For the purpose of this Technical Annex, terms have the following meaning:

1. the term "national railway company" means any legal person, which is established in one of the Parties and has a legal access in the country of establishment to international railway transport in accordance with national legislation;
2. the term "train" means a locomotive and/or wagons registered in one of the Parties, which are used and equipped for the transport of goods and/or passengers;
3. the term "transport" means the movement of freight and passenger trains by railway, even in those cases when a part of the transport is carried out by waterways.

Article 3 Implementation of the Technical Annex

Bodies responsible for the implementation of the provisions of this Technical Annex are enumerated in Appendix 1 to this Technical Annex.

Article 4 Preferential Terms and Tariffs

Preferential terms and tariffs shall be established in accordance with Articles 6 and 8 of the Basic Agreement and Appendix 2 to this Technical Annex.

Article 5 Documents

The Parties shall recognize the licences for carrying out transport, freight forwarding and other activities, issued in accordance with the national regulations of the Parties, as well as the certificates and other documents for operation and convoy of trains on the territories of the Parties.

Article 6

Cooperation Objectives

1. The Parties shall cooperate at the governmental level:
 - a. to develop international railway transport, including multimodal connections;
 - b. to maintain and develop the railway connections, established between the national railway infrastructures of the Parties and the mutual organizational management of national railway systems;
 - c. to establish direct economic relations, including the joint use of terminals and warehouses between the national railway companies and other related enterprises on the most preferential terms;
 - d. to open representations of national railway companies on the territories of the Parties;
 - e. to exchange information including statistical data.

2. The Parties shall cooperate at the level of competent authorities:
 - a. to facilitate border crossing operations;
 - b. to provide energy resources for international railway transport;
 - c. to work out the agreed methods of cost calculation as a basis of preferential tariffs and common operational rates;
 - d. to establish a system of liability for infringement of the technological parameters of the transport operations, loading and unloading, return of trains, belonging to national railway companies of the Parties as well as for environmental pollution;
 - e. to perform obligations on acquisition, repair of trains, containers, equipment and machinery mutually agreed by the national railway companies;
 - f. to develop training of railway personnel based on international training standards;
 - g. to render assistance to railway personnel during its stay and when on duty on the territory of another Party, and in case of sudden illness or injury, to render free first medical aid.

Appendix 1
to Technical Annex on International Railway Transport

Responsible bodies according to Article 3 of the Technical Annex on international railway transport are:

1. For the Republic of Armenia – State closed joint stock company “The Railway of the Republic of Armenia”
2. For the Republic of Azerbaijan - Azerbaijan State Railway
3. For the Republic of Bulgaria - National company “Bulgarian State Railways”
4. For Georgia - Department of Railway Transport
5. For the Republic of Kazakhstan - Republic State Enterprise “Kazakhstan Temir Zholy”
6. For the Kyrgyz Republic - Department of Kyrgyz Railway
7. For the Republic of Moldova - State Enterprise “Railway of Moldova”
8. For Romania - Ministry of Transport of Romania
9. For the Republic of Tajikistan - Tajikistan Railway Administration
10. For the Republic of Turkey – State Railways Administration (TCDD)
11. For the Ukraine - The Ukrainian Railways “Ukrzaliznytsya”
12. For the Republic of Uzbekistan - State-Shareholder’s Railway Company “Uzbekiston Temir Yullary”

Appendix 2
to Technical Annex on International Railway Transport

Pursuant to Article 4 of the Technical Annex on International Railway Transport, the following preferential terms and tariffs apply for the Parties to the Basic Agreement :

- a. up to 50% discount on the full current tariffs for transport of goods by railway, except on preferential tariffs existing in relevant agreements and contracts;
- b. For transport of empty wagons by train ferry, up to 50% reduction on the full current tariffs.

Payment for transport of empty wagons by train ferry is to be made by the consignor directly to the owners of ferries or to forwarders having a contract with the owners of ferries.

* * *

Technical Annex on International Commercial Maritime Navigation to the Basic Agreement

Article 1 General Provisions

The provisions of this Technical Annex shall regulate the international commercial maritime navigation between the Parties and in transit through the territories of the Parties effected by vessels of any Party.

Article 2 Definitions

For the purpose of this Technical Annex terms have the following meaning:

1. the term "Vessel" means any merchant vessel entered in the Register Book or in any other official list of a Party and sailing under the flag of this Party in accordance with its legislation. However, this term does not include:
 - a. warships and vessels used for non commercial purposes;
 - b. fishing boats.
2. the term "Crew Member" means the master and any person occupied on board the ship with functions connected with steering, exploitation and servicing of the vessel and included in the crew list of this vessel within the period of the voyage.

Article 3 Facilitation of Transport

The Parties shall adopt, within the limits of their respective national legislation, all appropriate measures to facilitate commercial maritime transport, to prevent unproductive delays to vessels and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of customs formalities required in ports.

Article 4

1. The Parties shall promote the development of merchant shipping, following the principles of equality in rights.
2. When carrying goods and passengers the Parties shall promote close cooperation between their freight, shipping and related enterprises and organizations.

Development of International Commercial Maritime Navigation Article 5

1. The Parties shall:
 - a. promote the participation of vessels belonging to the Parties in maritime transport and transport on inland waterways between the ports of the Parties as well as the use of sea routes and inland waterways of the Parties when carrying the transit goods of third countries and remove any difficulties in this field;
 - b. guarantee free access on the land side to multimodal transport, without prejudice to the legislation of the host Party;

Article 6

The Parties shall, in accordance with their legislation in force, render necessary assistance to the shipping and related enterprises and commercial organizations of any Party in opening of lines to ports or from ports of another Party as well as in establishment of their representatives or joint ventures on the territory of another Party.

Article 7

The Parties shall apply their efforts for maintenance and development of effective business relationships between their authorities managing the matters of commercial maritime navigation and shall promote the contacts between their relevant enterprises and organizations, including the following issues:

- a. effective use of merchant fleet and ports, expansion of economic and scientific relations;
- b. exchange of information and experience of work in various maritime operations for the purpose of speeding up and easing of transport flows on sea routes;
- c. coordination of policies regarding activities in international organizations involved in problems of commercial maritime navigation and participation in international agreements on maritime transport.

Article 8

Each Party, shall abstain from any discriminatory measures with respect to the vessels of another Party carrying out liner and tramp navigation between the Parties.

Article 9 **Favorable Treatment**

1. Each Party shall grant favorable treatment in its ports open to foreign commerce and navigation, to vessels of another Party.
2. The provisions of clause 1 of this Article shall apply to customs formalities, the levying of charges and port duties, freedom of access to the ports and the use of their capacities, as well as to all facilities afforded to navigation and commercial operations in respect of vessels, crew members, goods and passengers.
3. The provisions of clause 1 of this Article:
 - a. do not apply to the ports closed for foreign vessels;
 - b. do not apply to sea cabotage and other activities reserved for own citizens and organizations only;
 - c. do not oblige any Party to extend the exceptions to the rules on compulsory pilotage accorded to its own vessels to the vessels of another Party.

Article 10 **Documents**

1. Any Party shall recognize the documents certifying the nationality of the vessels and other ship's documents, issued or recognized by another Party.

Article 11
Environmental Protection

1. Vessels of Parties shall take necessary measures to prevent environmental damage within the territory of any Party according to the International Regulations.
2. Vessels belonging to owners from any Party shall be liable for any damage referred to in clause 1 of this Article, according to the legislation of the country in which the environmental damage has occurred and according to international agreements.

* * *

Technical Annex on Customs and Documentation Procedures to the Basic Agreement

Article 1 General Provisions

1. The Provisions of this Technical Annex shall regulate the customs and documentation procedures in the international transport of goods and passengers through the territories of the Parties.
2. In all cases not regulated by this Technical Annex the national legislation of the relevant Party shall be applied.

Article 2 International Conventions

1. It is recommended to the Parties to accede as soon as possible to the following International Conventions:
 - a. Customs Convention on International Transport of Goods under cover of TIR Carnets 1975;
 - b. International Convention on the Harmonisation of Frontier Controls on Goods 1982;
 - c. Customs Convention on Containers 1972.
2. The Parties shall agree to manage their activities according to provisions envisaged by the Conventions listed in clause 1 of this Article.

Article 3 Customs Control

1. Customs control shall be performed at specially designated posts of Customs control.
2. Customs officials alone shall have the powers to stop and examine goods in international transport through the territories of the Parties within their own territories.

Article 4 Documentation Procedures

1. Each Party shall retain the customs declaration for goods as the key customs document.
2. A harmonised format for the customs declaration for goods, in the UN aligned form, shall be developed and introduced within the territories of the Parties.
3. Harmonised UN aligned commercial documentation accompanying the goods in bilingual form shall be introduced for use within the territories of the Parties as soon as possible.
4. The Parties shall promote the establishment and development of licensed services of customs brokers.

Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия

Государства-участники настоящего Соглашения, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая стремление развивать экономические отношения, торговлю и транспортное сообщение в регионах Европы, Чёрного моря, Кавказа, Каспийского моря и Азии,

договорились заключить Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия (далее именуемое "Основное Соглашение").

Статья 1 Общие положения

Положения Основного Соглашения регулируют международные грузовые и пассажирские перевозки между Сторонами, а также транзитные перевозки через территории Сторон.

Статья 2 Определения

В целях Основного Соглашения "международная перевозка" означает перемещение товаров или пассажиров с помощью или в:

- а) автомобильном транспорте (в том числе прицепы и полуприцепы);
 - б) железнодорожном транспорте;
 - в) водном транспорте;
 - г) воздушном транспорте;
 - д) всех видах контейнеров, в соответствии с таможенной конвенцией по контейнерам;
 - е) трубопроводах,
- если место приемки грузов или пассажиров и назначенное место поставки, как указано в контракте, находится в двух разных странах, где хотя бы одна из них Страна Основного Соглашения, а также хранение во время транзита грузов.

Статья 3 Цели Основного Соглашения

Целями Основного Соглашения являются:

б) содействие доступу к международному рынку автомобильного, воздушного и железнодорожного транспорта, а также торгового судоходства;

в) способствование международной перевозке грузов, пассажиров и международной транспортировке углеводородных продуктов;

г) обеспечение безопасности движения, сохранности грузов и охраны окружающей среды;

д) гармонизация транспортной политики, а также правовых рамок в сфере транспорта;

е) создание равных условий конкуренции между отдельными видами транспорта.

Статья 4

Содействие международным перевозкам

1. Каждая Сторона предоставляет другим Сторонам право транзита международных транспортных средств, грузов и пассажиров через их территорию на условиях, указанных в Основном Соглашении.

2. Стороны обеспечивают наиболее эффективную организацию содействия транзитных перевозок на своих территориях.

3. Положения Основного Соглашения не затрагивают права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных конвенций и соглашений, участниками которых они являются или могут стать.

Статья 5

Уплата налогов, сборов и других платежей

Налоги, сборы и другие платежи, вне зависимости от их названия или предназначения, не будут взиматься в отношении транзитных перевозок, за исключением оплаты расходов за транспортные, таможенные услуги, услуги связанные с перевозкой, а также платежей за пользование транспортной инфраструктурой.

Статья 6

Льготные условия и тарифы

1. Тарифы за услуги в обеспечении транзитных перевозок устанавливаются на льготных условиях.

2. Стороны согласились, что в том случае, если будут установлены льготные условия и тарифы между двумя Сторонами

Статья 7

Безопасность движения, сохранность грузов и охрана окружающей среды

Стороны принимают соответствующие меры, обеспечивающие безопасность движения, пассажиров и перевозчиков, сохранность грузов и транспортных средств, а также охрану окружающей среды при международных перевозках, предусмотренных в Статье 1 Основного Соглашения.

Статья 8

Межправительственная Комиссия

1. Стороны, с целью регулирования вопросов, касающихся осуществления и применения положений Основного Соглашения, создают Межправительственную Комиссию.

2. Межправительственная Комиссия состоит из высокопоставленных правительственных должностных лиц Сторон, или их представителей с полномочиями принятия решения в рамках Основного Соглашения.

Межправительственная Комиссия принимает решения на основе принципа консенсуса.

3. Межправительственная Комиссия регулярно проводит заседания, не реже одного раза в год, по очерёдности в каждой из Сторон. При этом принимающая Сторона председательствует в течение одного года. Председателем Межправительственной Комиссии является глава делегации Стороны, в которой проводится заседание.

Заседания Межправительственной Комиссии проводятся по предложению Председателя или любой из Сторон с участием представителей Сторон, которые могут приглашать для участия соответствующих экспертов.

4. Межправительственная Комиссия принимает собственные правила процедуры.

5. При необходимости Межправительственная Комиссия может вносить предложения о внесении поправок и изменений к Основному Соглашению, а также о принятии новых технических приложений к Основному Соглашению.

6. Межправительственная Комиссия вырабатывает решения для принятия Сторонами и соответствующие рекомендации по вопросам в рамках Основного Соглашения, в том числе:

- а) координации транспортной политики;
- б) обеспечения соблюдения положений Основного Соглашения;

г) гармоничного развития перевозок между Сторонами с учетом, прежде всего, безопасности движения, сохранности грузов и экологических аспектов;

д) содействия сотрудничеству между транспортными предприятиями и учреждениями;

е) содействия мультимодальным перевозкам;

ж) упрощение таможенных процедур и практики, подлежащих применению в установленных пунктах пропуска.

7. Межправительственная Комиссия имеет право создать рабочие группы по сферам, указанным в пункте 1 Статьи 10 Основного Соглашения, и определять их права и обязанности.

Статья 9 Постоянный Секретариат

1. Межправительственная Комиссия учреждает Постоянный Секретариат для эффективного применения Основного Соглашения.

2. Секретариат расположен в городе Баку, Азербайджанская Республика, и имеет постоянные представительства в каждой из Сторон.

3. Межправительственная Комиссия разработает и утвердит Положение о Постоянном Секретариате, установит круг его полномочий, права и обязанности, процедуру назначения должностных лиц, а также подготовит предложения по системе совместного финансирования работы Постоянного Секретариата.

Система финансирования утверждается правительствами Сторон.

4. Постоянный Секретариат осуществляет наблюдение за выполнением положений Основного Соглашения, а также выполняет решения Межправительственной Комиссии и вносит соответствующие предложения в Межправительственную Комиссию.

Статья 10 Технические приложения

1. Технические приложения по международному автомобильному транспорту, международному железнодорожному транспорту, международному торговому судоходству и таможенным процедурам и обработки документов являются неотъемлемой частью Основного Соглашения равно как и другие технические приложения, которые могут быть приняты впоследствии, в случае необходимости.

2. Технические приложения носят обязательный характер для Сторон.

возникновении противоречий между положениями Основного Соглашения и положениями любого технического приложения необходимо руководствоваться положениями Основного Соглашения.

3. Каждая из Сторон имеет право предложить поправки к техническим приложениям и, при необходимости, представить проекты новых технических приложений в Постоянный Секретариат.

4. Предложенные поправки к техническим приложениям и новые проекты рассматриваются Межправительственной Комиссией.

Статья 11

Внесение изменений и дополнений

1. При согласии Сторон в Основное Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются Протоколом, являющимся неотъемлемой частью Основного Соглашения.

2. Вступление в силу Протокола об изменениях и дополнениях осуществляется в том же порядке, что и Основное Соглашение.

Статья 12

Разрешение споров

1. Любые споры, разногласия или претензии между Сторонами, которые возникают в связи с применением, толкованием, нарушением или прекращением Основного Соглашения и которые не могут быть решены путём переговоров, передаются на рассмотрение любой из причастных Сторон в Межправительственную Комиссию.

2. Любые такие споры, разногласия или претензии, которые не могут быть решены Межправительственной Комиссией, по просьбе всех причастных Сторон будут переданы в соответствующий международный или арбитражный суд, или в Международный Суд в Гааге в сфере его компетенции.

Статья 13

Вступление в силу

1. Основное Соглашение вступает в силу через 30 дней после сдачи Депозитарию, указанному в Статье 15 Основного Соглашения, четвертого уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, согласно их национальному законодательству.

2. Основное Соглашение вступает в силу для остальных Сторон через 30 дней после сдачи ими уведомления Депозитарию.

о выполнении соответствующих внутригосударственных процедур, согласно их национальному законодательству.

Статья 14

Присоединение к Соглашению

1. Основное Соглашение открыто для присоединения любого Государства.

2. Документы о присоединении, при согласии всех Сторон на такое присоединение, сдаются на хранение Депозитарию, указанному в Статье 15 Основного Соглашения.

3. Соглашение вступает в силу для присоединившихся Государств на 30-ый день после сдачи Депозитарию документа о присоединении.

4. Региональные организации экономической интеграции могут присоединяться к Основному Соглашению в качестве ассоциированного члена.

5. Межправительственная Комиссия может разработать условия, на которых региональные организации экономической интеграции могут вступать в ассоциацию со Сторонами настоящего Соглашения.

Статья 15

Депозитарий

1. Депозитарием Основного Соглашения является Азербайджанская Республика, которая направит Сторонам, подписавшим Основное Соглашение, его заверенные копии.

2. Депозитарий информирует Стороны о присоединении других Государств к Основному Соглашению и о прекращении действия Основного Соглашения в отношении любой из Сторон.

Статья 16

Срок действия

1. Основное Соглашение заключено сроком на 10 лет.

Действие Основного Соглашения продлевается на следующие пятилетние периоды, если Стороны не заявят об ином.

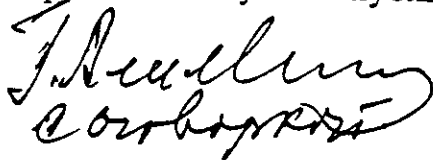
2. Действие Основного Соглашения может быть прекращено на территории Стороны, если эта Сторона письменно уведомит Депозитарий не менее чем за шесть месяцев о своем намерении прекратить его действие на своей территории.

3. Обязательства по договорам, соглашениям и другим договоренностям, подписанным в соответствии с положениями Основного Соглашения, сохраняют силу и после прекращения его действия, вплоть до их полного выполнения.

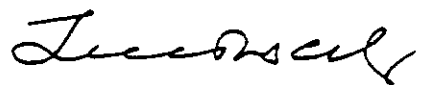
Совершено в городе Баку 8 сентября 1998 года, в одном подлинном экземпляре, на русском и английском языках, оба текста являются равно аутентичными.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся Главы государств и правительств или их полномочные представители подписывают настоящее Основное Соглашение, включающее приложенные оговорки.

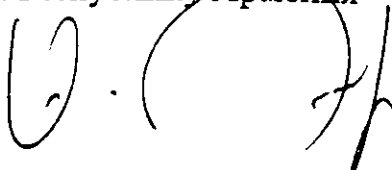
За Азербайджанскую Республику



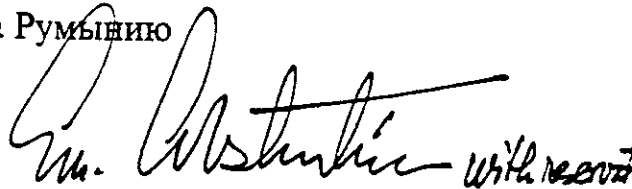
За Республику Молдова



За Республику Армения



За Румынию



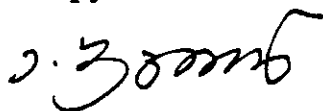
За Республику Болгария



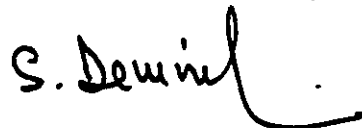
За Республику Таджикистан



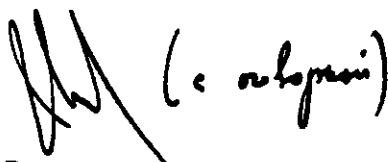
За Грузию



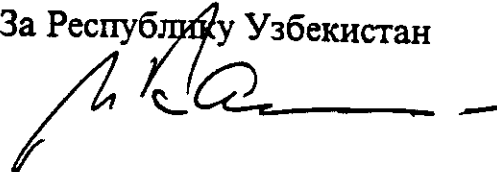
За Турецкую Республику



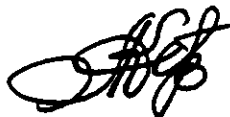
За Республику Казахстан



За Республику Узбекистан



За Кыргызскую Республику



За Украину



**Оговорка
Азербайджанской Республики
к Основному многостороннему соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа-Кавказ-Азия**

1. Азербайджанская Республика заявляет, что никакие из прав, обязанностей и положений, изложенных в “Основном многостороннем соглашении о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия” и его Технических Приложениях не будут применяться Азербайджанской Республикой в отношении перевозок через её территорию, для которых территория Республики Армения является начальной, транзитной или конечной территорией.
2. Азербайджанская Республика оставляет за собой право в любое время изменить или исключить положения пункта 1 настоящей Оговорки, и другие Стороны будут уведомлены в письменном виде о любых таких изменениях или исключениях.

Президент
Азербайджанской Республики


Гейдар Алиев

**Оговорка
Республики Казахстан
к Основному многостороннему соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа-Кавказ-Азия**

Положения Статьи 4 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту и Примечание 2 к нему на Республику Казахстан не распространяются.

Глава делегации
Республики Казахстан
Министр транспорта
и коммуникаций

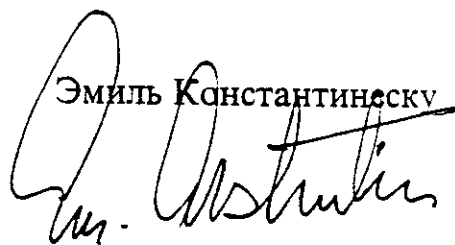


Еркин Калиев

**Оговорка
Румынии
к Основному многостороннему соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа-Кавказ-Азия**

Примечание 2 к Техническому Приложению по железным дорогам не применяется для Румынии.

Президент Румынии

Эмиль Константиnescу


Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному автомобильному транспорту

Статья 1 Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют международные автомобильные перевозки грузов и пассажиров:

- а) двусторонних, между Сторонами;
- б) транзитных по территориям Сторон.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. Термин "перевозчик" - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной из Сторон и допущенное в соответствии с действующим национальным законодательством к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов.

2. Термин "автотранспортное средство":

- при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;
- при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автомобильное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая место водителя, а также прицеп для перевозки багажа.

3. Термин "перевозка" означает передвижение автотранспортных средств с грузом или без груза по дорогам, даже если часть маршрута автомобиля, прицепа или полуприцепа проходит по водному или железнодорожному пути.

4. Термин "опасные грузы" означает грузы, считающиеся опасными согласно Европейскому Соглашению по Международным Перевозкам Опасных Грузов Автомобильным Транспортом (ДОПОГ), 1957 года.

5. Термин "скоропортящиеся грузы" означает грузы, считающиеся скоропортящимися согласно Соглашению по Международным Перевозкам Скоропортящихся Продуктов и Специальных Оснащений, употребляемых для таких перевозок (СПС), 1970 года.

6. Термин "разрешение" означает документ, выдаваемый

Стороне на въезд, выезд или проезд транзитом через территорию первой Стороны.

7. Термин "специальное разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органом Стороны и дающий право автотранспортному средству, зарегистрированному в другой Стороне на осуществление специальных категорий перевозок на территории или через территорию первой Стороны.

8. Термин "регистрация" означает регистрацию в Стороне автотранспортного средства в соответствии с требованиями ее национальных компетентных органов.

Статья 3 **Доступ к рынку**

1. Каждая Сторона разрешает перевозчику, зарегистрированному в другой Стороне, перевозить грузы или пассажиров между любым пунктом на своей территории и пунктом на территории других Сторон или обратно, а также транзитом по своей территории, при наличии разрешения, без каких бы то ни было необоснованных задержек или ограничений.

2. Перевозчик может производить перевозки третьей страны лишь при наличии специального разрешения компетентных органов или организаций Сторон на такие перевозки.

Статья 4 **Вес и размеры**

1. Вес и размеры автотранспортных средств с грузом или без груза должны находиться в соответствии с условиями официальных регистрационных документов этих автотранспортных средств и не должны превышать существующие ограничения принимающей Стороны.

2. В случае, когда вес или размер автотранспортного средства с грузом или без груза, выполняющего перевозку согласно настоящему Техническому Приложению, превышают максимально допустимые пределы таковых в принимающей Стороне, необходимо специальное разрешение.

Статья 5 **Специальные категории перевозок**

1. Перевозка опасных и скоропортящихся грузов должна осуществляться согласно национальному законодательству Сторон.

Статья 6

Водительские удостоверения и сертификаты о технической пригодности

Водительские удостоверения, сертификаты о технической пригодности и официальные регистрационные документы автотранспортных средств, выданные компетентным органом одной Стороны и действительные на её территории, признаются на территориях остальных Сторон.

Статья 7

Нарушения

В случае нарушения перевозчиком Стороны положений настоящего Технического Приложения, Сторона, на чьей территории произошло нарушение, обязана в кратчайший срок уведомить о нарушении другую Сторону, которая примет меры, предусмотренные ее национальным законодательством. Эти Стороны информируют друг друга о всех налагаемых ими санкциях.

Статья 8

Финансовые вопросы

При выполнении перевозок на основании этого Технического Приложения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин, налогов ввозимые на территорию другой Стороны:

1) топливо и смазочные материалы в пределах норм, предусмотренных внутренним законодательством Стороны, содержащиеся в стандартном резервуаре автомобиля, установленном заводом-изготовителем;

2) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта повреждённого автотранспортного средства, которое выполняет эти перевозки.

Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а заменённые запасные части должны быть вывезены, уничтожены или сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Стороны.

Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному железнодорожному транспорту

Статья 1 Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют международные железнодорожные перевозки грузов и пассажиров:

- а) двусторонних, между Сторонами;
- б) транзитных, по территориям Сторон.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. термин "национальная железнодорожная компания" означает любое юридическое лицо, учрежденное в одной из Сторон и имеющее в стране учреждения законный доступ к международному железнодорожному транспорту, в соответствии с национальным законодательством;

2. термин "поезд" означает локомотив и/или вагоны, зарегистрированные в одной из Сторон, применяемые и оснащенные для перевозки груза и/или пассажиров;

3. термин "перевозка" означает движение грузового и пассажирского поезда по железной дороге, даже в тех случаях, когда часть перевозки осуществляется по водным путям.

Статья 3 Осуществление Технического Приложения

Ответственные органы за выполнение положений настоящего Технического Приложения перечислены в Примечании 1 настоящего Технического Приложения.

Статья 4 Льготные условия и тарифы

Льготные условия и тарифы будут определены в

Статья 5 Документы

Стороны признают лицензии на осуществление перевозок, экспедиторской и другой деятельности, выданные в соответствии с национальными правилами Стороны, а также свидетельства и другие документы на управление и сопровождение поездов по территориям Сторон.

Статья 6 Цели сотрудничества

1. Стороны будут сотрудничать на правительственном уровне, в целях:

а) развития международного железнодорожного транспорта, включая мультимодальное сообщение;

б) сохранения и развития железнодорожного сообщения, установленного между национальными железнодорожными инфраструктурами Сторон, и взаимного организационного управления национальными железнодорожными системами;

в) установления между национальными железнодорожными компаниями и другими соответствующими предприятиями прямых экономических отношений, включая совместное использование складов и терминалов на наиболее льготных условиях;

г) открытия представительств национальных железнодорожных компаний на территориях Сторон;

д) обмена информацией, в том числе, статистическими данными.

2. Стороны будут сотрудничать на уровне компетентных органов в целях:

а) облегчения прохождения пограничных процедур;

б) обеспечения международного железнодорожного транспорта энергетическими ресурсами;

в) разработки согласованного метода вычисления себестоимости, как основы для льготных тарифов и единых сквозных ставок;

г) установления системы ответственности за нарушение технологических параметров перевозочной работы, загрузки и выгрузки, возврата поездов, принадлежащих национальным железнодорожным компаниям Сторон, а также за загрязнение окружающей среды;

д) выполнения национальными железнодорожными

е) развития обучения железнодорожного персонала на основе международных стандартов обучения;

ж) оказания содействия железнодорожному персоналу во время пребывания и исполнения служебных обязанностей на территории другой Стороны, а при внезапных заболеваниях и травмах - оказания бесплатной первой медицинской помощи.

ПРИМЕЧАНИЕ 1

к Техническому Приложению по международному железнодорожному транспорту

Ответственными органами согласно Статье 3 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту, являются:

1. для Азербайджанской Республики - Азербайджанская Государственная Железная Дорога;
2. для Республики Армения - Государственное закрытое акционерное общество "Железная Дорога Республики Армения";
3. для Республики Болгария - Национальная компания "Болгарские Государственные Железные Дороги";
4. для Грузии - Департамент железнодорожного транспорта;
5. для Республики Казахстан - Республиканское государственное предприятие "Казахстан темир жолы";
6. для Кыргызской Республики - Управление Кыргызской Железной Дороги;
7. для Республики Молдовы - Государственное Предприятие "Железная Дорога Молдовы";
8. для Румынии - Министерство Транспорта Румынии;
9. для Республики Таджикистан - Управление Таджикистанской Железной Дороги;
10. для Турецкой Республики - Государственная Железнодорожная Администрация (TCDD);
11. для Республики Узбекистан - Государственно-акционерная железнодорожная компания "Узбекистон темир йуллари";
12. для Украины - Украинские Железные Дороги "Укрзализныця".

ПРИМЕЧАНИЕ 2

к Техническому Приложению по международному железнодорожному транспорту

В соответствии со Статьей 4 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту следующие льготные условия и тарифы применяются для Сторон Основного Соглашения:

а) до 50% от полного действующего тарифа на железнодорожные перевозки грузов, за исключением действующих в соответствующих соглашениях и договорах льготных тарифов;

б) при перевозке порожних вагонов на железнодорожных паромов предоставляется скидка до 50% от полного действующего тарифа.

Оплата перевозки порожних вагонов железнодорожными паромов производится грузоотправителем непосредственно владельцам паромов или экспедиторам, имеющим договор с владельцем паромов.

* * *

Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному торговому судоходству

Статья 1 Общие положения

Положения Технического Приложения регулируют международное торговое судоходство между Сторонами, а также транзитные перевозки, выполняемые судами любой из Сторон.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. Термин "судно" означает любое торговое судно, внесенное в реестр или другой официальный перечень Стороны и плавающее под флагом этой Стороны в соответствии с её законодательством.

Однако, этот термин не включает:

а) военные корабли и гражданские суда, используемые для некоммерческих целей;

б) рыболовные суда.

2. Термин "член экипажа" означает капитана и любое лицо, занятое на время рейса на борту судна выполнением функций, связанных с управлением, эксплуатацией и обслуживанием судна, и включённое в судовую роль этого судна.

Статья 3 Оказание содействия

Стороны в пределах своих национальных законодательств предпринимают все соответствующие меры для содействия торговому судоходству, сокращения непроизводительных простоев судов и максимального ускорения и упрощения таможенных и портовых процедур.

Статья 4

1. Стороны будут оказывать содействие развитию торгового судоходства, руководствуясь при этом принципами равноправия.

2. При перевозке грузов и пассажиров Стороны будут содействовать тесному сотрудничеству между их фрахтовыми судоходными и судоходными компаниями.

Развитие международного торгового судоходства

Статья 5

1. Стороны соглашаются:

а) способствовать участию судов Сторон в перевозках морем и по внутренним водным путям между портами Сторон, а также использованию морских и внутренних водных путей Сторон при перевозке транзитных грузов третьих стран, и устранять сложности в этой области;

б) обеспечивать свободный доступ на суше к мультимодальным перевозкам, уважая законодательство принимающей Стороны.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Сторон.

Статья 6

Стороны в соответствии с действующим законодательством будут оказывать необходимое содействие судоходным и связанным с судоходством предприятиям и коммерческим организациям любой из Сторон в открытии линий к портам или из портов другой Стороны, а также в учреждении ими на территории другой Стороны своих представительств или совместных предприятий.

Статья 7

1. Стороны будут прилагать свои усилия для поддержания и развития эффективных деловых отношений между их властями, ведающими вопросами торгового судоходства, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими предприятиями и организациями, в том числе по вопросам:

а) эффективного использования морского торгового флота и портов, расширение экономических и научных связей;

б) обмена информацией и опытом работы по различным морским операциям в целях ускорения и облегчения транспортного потока по морским путям;

в) координации политики относительно деятельности в международных организациях, занимающихся проблемами торгового судоходства, и участия в международных договорах по морскому транспорту.

Статья 8

Каждая Сторона _____

Статья 9

Режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Сторона предоставляет режим наибольшего благоприятствования в своих портах, открытых для внешней торговли и судоходства, судам другой Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи касаются таможенных процедур, сборов и портовых платежей, свободы доступа к портам и использования их мощностей, а также всех мер содействия, оказываемым мореплаванию и коммерческим операциям в отношении судов, членов экипажа, пассажиров и грузов.

3. Положения пункта 1 настоящей Статьи:

а) не применяются к портам, закрытым для захода иностранных судов;

б) не применяются к морскому каботажу и другой деятельности, резервируемой исключительно для своих граждан и организаций;

в) не обязывают ни одну Сторону распространять на суда другой Стороны исключения из правил об обязательном лоцманском сопровождении, предоставляемые своим судам.

Статья 10

Документы

1. Каждая из Сторон признает документы, удостоверяющие национальную принадлежность судов и другие судовые документы, выданные или признаваемые другой Стороной.

2. Суды каждой из Сторон, снабженные обмерными свидетельствами в соответствии с Международной конвенцией 1969 года по обмеру судов, освобождаются от переобмера в портах другой Стороны, и этот документ принимается за основу при начислении портовых сборов.

Статья 11

Охрана окружающей среды

1. Суды Сторон предпринимают необходимые меры для предотвращения ущерба окружающей среде на территории любой Стороны в соответствии с международными правилами.

2. Суды, принадлежащие владельцу любой Стороны, отвечают за любой нанесенный ущерб, указанный в пункте 1 настоящей Статьи, в соответствии с законодательством страны, в которой нанесен ущерб окружающей среде, и в соответствии с

Техническое Приложение к Основному Соглашению по таможенным процедурам и обработке документов

Статья 1 Общее Положение

1. Положения настоящего Технического Приложения регулируют таможенные процедуры и обработку документов при международных грузовых и пассажирских перевозках через территории Сторон.

2. Во всех случаях, не урегулированных настоящим Техническим Приложением, применяется законодательство соответствующей Стороны.

Статья 2 Международные Конвенции

1. Сторонам рекомендуется принять меры по присоединению в возможно короткие сроки к следующим Международным Конвенциям :

а. Таможенная Конвенция о международной перевозке грузов с применением книжек МДП - 1975 года ;

б. Международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах - 1982 год ;

в. Таможенная Конвенция по контейнерам - 1972 год.

2. Стороны придут к согласию о руководстве, в своей деятельности положениями, предусмотренными Конвенциями, перечисленными в пункте 1 данной статьи.

Статья 3 Таможенный контроль

1. Таможенное оформление производится в специально определённых пунктах таможенного контроля.

2. Полномочиями останавливать и проверять международные грузы, перевозимые через территории Сторон, обладают только представители таможенной службы в пределах территории своей Стороны.

Статья 4 Обработка Документов

1. Каждая Сторона сохраняет грузовую таможенную декларацию как основной документ.
2. Гармоничный формат и форма грузовой таможенной декларации, соответствующие стандарту ООН, будут разработаны и внедрены на территории Сторон.
3. Стороны в возможно короткие сроки будут внедрять к использованию на своей территории сопровождающие товары документы, составленные на двух языках и соответствующие стандарту ООН.
4. Стороны обеспечат создание и развитие лицензионных услуг таможенного брокера.

* * *

I hereby certify that the attached text is a true copy of the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe - the Caucasus - Asia Corridor, signed at Baku on 8 September 1998 at the International Conference on Restoration of the Historic Silk Route. The original of the above mentioned Agreement is deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan.

Настоящим удостоверяю, что прилагаемый текст является аутентичной копией Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия, подписанного в Баку 8 сентября 1998 года на Международной Конференции по Восстановлению Исторического Шелкового Пути. Подлинный экземпляр вышеупомянутого Соглашения хранится в Министерстве иностранных дел Азербайджанской Республики.

Deputy Minister of Foreign
Affairs of the Republic of
Azerbaijan

Khalaf Khalafov



Заместитель Министра
иностраннх дел Азербайджанской
Республики

